

Tuchant é arriùei en añ

Bientôt arrivera l'été

CD 1 n° 4

The musical score consists of three staves of music in 6/8 time. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the first line of the song, the second staff the second line, and the third staff the third line. The lyrics are: 'Tu- chant é ar - ri - ùei en añ, Hag é kañ- nei er leù - en - nan, Hag é kañ - nei er leù - en - nan. Er leù - en - nan, hag en es - tig, Er valh ar - gant, en ou - pi - rig'.

1

Tuchant é arriùei en añ
 Hag é kañnei er leùennan, (bis)
 Er leùennan hag en estig,
 Er valh* argant, en oupirig.

2

Er braüan tra zo ar an doar
 Zo iouankis conduiet mad.
 Er vilan tra e zo er bed
 Zo iouankis fal gonduiet.

3

P'em bé[hé] ker liès a bistol
 El a droieü e hra en hiaul,
 M'hou kuskehé* ér brageris
 Rak kaer é bout ér iouankis.

1

Bientôt arrivera l'été
Et le roitelet chantera,
Le roitelet et le rossignol,
Le merle blanc, la huppe.

2

La plus belle chose sur terre,
C'est une jeunesse bien conduite.
La chose la plus laide sur terre,
C'est une jeunesse mal menée.

3

Si j'avais autant de pistoles
Que le soleil fait de tours,
Je vous couvrirais de bijoux
Car il est bon d'être jeune.

4

P'em bé(hé) ker liès a bistol
El a droieü e hra er mor,
M'hou kuskehé kaer el ur voéz
Rak hé diovér zo dièz.

4

Si j'avais autant de pistoles
Que la mer fait de mouvements,
Je vous ferai belle comme une dame
Car son absence est douloureuse.

* er valh : variante de "er voualh", "er vouialh"
* m'hou kuskehé = m'hou tuskehé. Verbe guskein ou duskein selon les cantons

6^{is} *Buchant é arrieci en an*

1

*Buchant é arrieci en an
Hag é kammec er leie'nan (bis)
Er leie'nan hag en es-tig
Er valh argant, en es-tig.*

2

*Er braian tra zo ar en douar
Zo iouankis conduiet mad (bis)
Er vilan tra zo er bed
Zo iouankis fal conduiet*

3

*P'em bé ker liès a bistol
El a droieü e hra er mor (bis)
M'hou kuskehé kaer el ur voéz
Rak hé diovér zo dièz*

4

*P'em bé ker liès a bistol
El a droieü e hra er mor
M'hou kuskehé kaer el ur voéz
Rak hé diovér zo dièz.*

825 - Bravañ tra 'zo war an douar

En l'état actuel du catalogage, seul J.-L. Larboulette a recueilli ce chant sous cette forme. En effet, si les quatre premiers vers sont bien connus et se retrouvent à l'identique dans d'autres chansons-types différentes, la suite du chant ne semble pas avoir été notée sous d'autres versions.